Poema

献给我的同代人

他们在天上
愿为一颗星
他们在地上
愿为一盏灯
不怕显得多么渺小
只要尽其可能

唯因不被承认
才格外勇敢真诚
即使像眼泪一样跌碎
敏感的大地
处处仍有
持久而悠远的回声

为开拓心灵的处女地
走入禁区，也许——
就在那里牺牲
留下歪歪斜斜的脚印
给后来者
签署通行证

1980.4

PARA OS DA MINHA GERAÇÃO

No Céu, eles querem
Ser uma estrela,
Na Terra, um candeeiro,
Ainda que humildes,
Que iluminem
O mais possível.

Somente por não serem
Reconhecidos, são deveras
Corajosos e sinceros, mesmo
Assim quebradas as lágrimas
Na Terra que sente, por todos os lados,
Seus ecos remotos e persistentes.

Para da alma explorar
A Terra Virgem, entram
Nas zonas proibidas, onde talvez
Se venham a sacrificar deixando
Pegadas confusas, como
Um passaporte aos vindouros.

1980.4

Shu Ting (pseudónimo de Gong Peiyu). Tradução de Weimin Zhang. Acedido em http://www.shigeku.org/xlib/xd/sgdq/shuting.htm

舒婷（1952- ），原名龚佩瑜，出版的诗集有《双桅船》（1982）、《舒婷顾城抒情诗选》（1982）、《会唱歌的鸢尾花》（1986）、《始祖鸟》（1992）、《舒婷的诗》（1994）。